

Zeitschrift: Am häuslichen Herd : schweizerische illustrierte Monatsschrift
Herausgeber: Pestalozzigesellschaft Zürich
Band: 30 (1926-1927)
Heft: 20

Artikel: Die Büsserinnen : japanische Erzählung aus dem "Heike-Monogatari"
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-669739>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Einsame im Herbst.

Von Tschang-Tsi (um 800).

Herbstnebel wallen bläulich überm Strom,
Vom Reif bezogen stehen alle Gräser,
Man meint, ein Künstler habe Staub von Jade
Über die feinen Salme ausgestreut.

Der süße Duft der Blumen ist versflogen,
Ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder;
Bald werden die verwelkten goldnen Blätter
Der Lotosblüten auf dem Wasser ziehn.

Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe
Erlosch mit Knistern, an den Schlaf gemahnend.
Ich komme zu dir, traute Ruhestätte, —
Ja, gib mir Schlaf, ich hab Erquickung not!

Ich weine viel in meinen Einsamkeiten,
Der Herbst in meinem Herzen wâhrt zu lange;
Sonne der Liebe, willst du nie mehr scheinen,
Um meine bittern Tränen aufzutrocknen?

Die Bûßerinnen.

Japanische Erzählung aus dem „Heike-Monogatari“. (14. Jahrhundert.)

Drei Jahre lang weilte Giwau am Hof des Kaisers Rhomori, der, aus Freude über ihren Gesang und ihre Tanzkunst, ihrer Mutter Tozi und der Schwester Ginjo allmonatlich 100 Scheffel Reis und 100 Unzen Edelmetall sandte. Drei Jahre lang sonnten sich so die Frauen; da ereignete sich folgendes.

Aus der Provinz Kara kam eine blüthen-schöne, sechszehnjährige Tänzerin — Gotoke — nach der Hauptstadt. Ihr Körper, der schön war wie der Ventens, der Liebesgöttin selber, ihr Spiel, Gesang und Tanz machten ihr alle Männer untertan. Sie aber war eitel und herrschsüchtig.

„Denn“ — sagte sie sich — „warum sollte ich soviel Mühe auf mich genommen haben, alle Tänze und Lieder des Landes zu erlernen, wenn ich nicht danach trachtete, den Mächtigsten — Rhomori selber — zu bezaubern. Und ich will vor ihn treten, noch ehe man mich dazu auffordert.“

Eines Tages also begab sie sich nach dem Schloß von Nisi-hatsu, ließ sich vor den Kaiser führen, verneigte sich und sagte, daß sie die berühmte Tänzerin Gotoke sei.

Er aber ward zornig und sagte: „Tänzerinnen kommen nur, wenn man sie herbestellt, und du bist nicht gerufen. Im übrigen sei, wer du willst, Giwau wirst du nimmermehr erreichen. Also geh!“

Bei diesen harten Worten verließ sie den Saal.

Giwau aber wandte sich an ihren Herrn: „Die Tänzerinnen kommen oft uneingeladen! Verzeih ihr drum! Sie ist noch sehr jung und weiß noch nicht, was sich in Eurer Gegenwart schickt. Seht Ihr nicht, wie verwirrt sie die

Lider senkte? Wie ihre Augen voll Tränen standen? Seid gütig, o Herr, und laßt sie wieder holen, auf daß sie vor Euch singe und tanze!“

Rhomori willfahrte ihrem Wunsch und sandte einen Boten nach Gotoke.

Eilends kam sie zurück, und er sagte: „Du verdankst es Giwau, daß du noch einmal vor mich treten darfst. Also zeige deine Kunst!“

Sie verneigte sich und sang ein Lied zum Preise des Herrschers. Alle, die da zuhörten, waren voll Bewunderung.

Dann stellte sie die Harfe beiseite und tanzte . . . und tanzte . . .

Bei ihrem Tanz erhob sich Rhomori von seinem Sitz und seine staunenden Blicke glitten über ihr nachtschwarzes Haar, über die seidnen Wimpern, die taufeuchten Augen, das schmale Gesicht und die Libellengestalt.

Endlich war sie zu Ende und wollte gehen.

Aber er bat sie inständig, zu bleiben und fügte hinzu: „Wenn du Giwaus wegen zauderst, so sende ich sie fort.“

Gotoke widersprach: „Ihr würdet sie nicht vergessen, und es würde Euch eines Tages leid tun.“

Aber er schüttelte das Haupt und schrieb Giwau den Abschiedsbrief.

Wenn Giwau auch immer mit einer Trennung gerechnet hatte, so wâhnte sie den Moment doch nimmer so nahe . . . Oh, wie schmerzlich ist es doch zu scheiden, wenn man drei Jahre im Schatten desselben Baumes geruht und das Wasser desselben Quells geschöpft hat!

Damals schrieb sie diese Verse nieder:

„Warum blühen die Blumen am Bergeſhang
Einen Sommer lang?
Sie müſſen doch verderben:
Mit kalter Hand knickt ſie der Herbt,
Daß ſie in Trauer ſterben.“

Als ſie zu den Thrigen zurückkam, weinte ſie bittere Tränen. Mutter und Schweſter fragten nach dem Grunde. Aber ſie ſchwieg.

Es vergingen einige Monate; da kam ein Bote Rhomoriſ, der Giwau nach dem Schloſſe hinbat: Gotoke ſei krank und traurig; ſie ſolle tröſten und aufheitern. Aber Giwau würdigte ihn keiner Antwort.

Auch ein zweiter und dritter Bote hat vergeblich. Da ſprach Tozi, die Mutter: „Dem Willen des Herrſchers zu trogen, kann uns allen den Tod bringen. In deiner Hand liegt es alſo, ob mein Leben noch länger währt oder ein jähes Ende findet!“

Das entſchied. Dem Wuſch der Mutter mußte ſie gehorchen.

So begab ſie ſich denn mit Ginjo, die ſie nicht allein laſſen wollte, nach dem Schloß und verſuchte, hinter den weiten Ärmeln des dunkeln Gewandes die wieder und wieder aufquellenden Tränen zu verbergen.

Gotoke empfand bei ihrem Anblick großes Mitleid, und ſie ſprach zu ihrem Herrn weiche Worte. Erſt tanzte Giwau, dann ſang ſie. Das Lied hieß:

„Einst ſtand ich in Glanz Gotoken gleich,
Biß ſich mir Nacht und Trauer geeint.
Mög' nie Gotoke, ſchmerzensreich,
Die Tränen weinen, die ich geweint!“

Alle im Saal waren von dem Geſang ergriffen; und Rhomori bat ſie, öfter zu kommen.

Auf dem Nachhauſeweg verſchwor ſie ſich: „Wenn ich ſo weiter leben ſoll, iſt es beſſer für mich, in den Strom Futſi zu ſpringen.“

Ginjo erklärte, daß ſie dann mit ihr gehen würde.

Als die Mutter davon fuhr, ſeufzte ſie: „Wenn ihr, die ihr in blühenden Jahren ſeid, das tut, was bleibt dann mir anders übrig, die ich an des Lebens Abgrund ſtehe, alß denſelben Weg zu wandern?“

Giwau erſchrak: den Tod der Mutter verſchulden, das iſt den fünf Todſünden gleich.

So beſchloß ſie denn, trotz ihrer einundzwanzig Jahre, Einſiedlerin und Bûßerin zu werden, und ſchnitt ſich das ſchimmernde Haar ab.

Die neunzehnjährige Schweſter tat das

gleiche. Auch die Mutter ſagte: „Was ſollen mir noch die weißen Haare?“

Sie zogen ſich nun in eine Gebirgſeinöde hinter Saga (im Bezirk Katano) zurück, erbauten ſich dort eine niedrige Hütte aus Äſten, die der Herbtwind abgeriſſen hatte, und ſaßen, im Gebet verharrend, voller Sehnuſucht dem zukünftigen Leben entgegen.

Eines Abends klopfte eß laut an das Bamhußgeflecht, das ihnen alß Tür diente. Die Bûßerinnen erſchraken — denn niemand hatte ſie bißher aufgeſucht — und öffneten zagend. Gotoke ſtand draußen.

„Verzeiht mein Hierſein“ — ſprach ſie kniend — „ich weiß, ich bin nicht wert, daß ihr heiligen Frauen mit mir ſprecht. Aber ich konnte nicht anders. Seit ich euer Schickſal geſehen hatte, mußte ich beſtändig daran denken, daß mir das gleiche bevorſtände. Ich fürchtete den Winter, der die Blätter von den Zweigen abſtreift . . . Als ich erfuhr, daß ihr euer Leben Buddha geweiht habt, bat ich Rhomori, mich ziehen zu laſſen. Aber er wehrte eß mir, biß ich eß nicht mehr ertrug und im Schutz der Morgennebel floh. Das Glück iſt der ewige Traum unſeres Daſeins; aber das Dunkel kommt ſchneller alß das Licht. Wenige ſelige Tage verleben wir und gehen unaufhaltſam, Schritt für Schritt, dem Dunkel entgegen . . . O laßt mich bei euch bleiben!“

Giwau ſchluchzte, alß ſie dieß hörte; ſelbſt in ihren Träumen hatte ſie Gotoke niemals ähnliche Gedanken zugeſchrieben.

Sie ſelber hatte aus Traurigkeit und Überdruß der Welt den Rücken gekehrt; daß nun die ſiebzehnjährige Gotoke, die im flimmernden Sonnenschein lebte, ſchon dieſer unreinen Welt müde war, rührte ſie zu Tränen.

So zerriß denn Gotoke ihr Gewand, ſchnitt ſich das Haar ab und weihte mit den drei Frauen in langen Gebeten dem Buddha Blumen und Wohlgerüche.

Ihr Leben war fortan wie ein See ohne Wellen. Wuſchloß lebten ſie, biß ſie Buddha in ſein Paradies rief.

Uns aber geziemt eß, Blumen alß Opfer zu bringen den Seelen der Giwau, der Ginjo, der Tozi und Gotoke, deren Namen verzeichnet ſtehen im goldenen Buch des heiligen Tempels von Gofirakawa!

(Aus: Japaniſche Novellen und Gedichte. Ver- deutſcht und herausgegeben von Paul Enderling, Neclams Universalbibliothek.)